

Ça recommencera

d'après *Guernica* de Picasso

Dilemme pour 2 acteurs

Tous publics – Dedans ou Dehors - Petite jauge - 50 minutes

CREATION 2021



© Marie Hvernauld

SYNOPSIS

Un frère sourd et sa sœur fuient une oppression. Ils campent seuls dans la montagne. À l'aide de leur langue commune, ils débattent. Ils ne savent pas quel chemin prendre. Ils attendent le signal. Soudain, avec leur radio, ils apprennent que la ville d'où ils viennent a été bombardée. La sœur, idéaliste, veut revenir sauver les vies qui peuvent l'être. Le frère, pragmatique et réaliste, sait qu'il n'y a pas d'autre solution que d'avancer vers l'inconnu. Des échos du passé apparaissent. Ils se préparent à se séparer. Des échecs. Des vies déchirées. L'impression de ne pouvoir éviter l'inévitable. La frustration d'être embarqué dans une histoire qu'on ne maîtrisera jamais. S'ils continuent leur chemin ensemble ce serait pour de mauvaises raisons. S'ils se séparent, ils ne se reverront jamais. S'entrelacent autour de leur histoire les portraits des mêmes déchirures : en Syrie en 2015, au Chili en 1973, au Sri Lanka en 1983, au Vietnam en 1972, et en Espagne en 1939.

Alexandre Bernhardt



NOTE D'INTENTION

L'écriture de cette pièce vient d'une commande faite à Alexandre Bernhardt, qui a écrit directement pour les deux langues (français et langue des signes). Cette écriture donne suite au travail de recherche que j'ai amorcé en mai 2019 avec Olivier Calcada & Marie Dompnier autour des œuvres de Picasso dans l'exposition « Picasso & l'exil » des Abattoirs/FRAC 31. Ce duo répondait au cahier des charges du cycle « Signé l'artiste » : proposer un événement accessible en Langue des Signes, et mêlant tous les publics.

En travaillant avec Marie Dompnier à la collaboration artistique, j'ai retrouvé le sens théâtral de la présence du signe au plateau, une présence fine, subtile et forte, où l'expression ne dépasse jamais le ressenti, où la justesse est notre équilibre. De ce duo, nous gardons l'énergie pesante de l'exploration du passé, ce qu'elle comprime de liberté en nous. Cette tension accumulée nous mène à créer une plongée dans l'intime de l'exil : qu'est ce qu'il se passe dans ce moment de la déchirure, au-delà des époques et des cultures, quand on quitte tout pour aller nulle part.

Les dialogues entre le frère et la sœur se feront en mode bilingue en créant un support de jeu : cette tension d'une langue parlée tout en portant en elle l'effort nécessaire d'être comprise par un étranger. Chacun dans sa langue aura ses spécificités et son rythme, engageant des interactions rythmiques, humoristiques dans le duo.

Pour les 5 tableaux d'exils, plusieurs modalités de jeu seront convoquées : une écriture chorégraphique, qui se basera parfois sur un jeu théâtral physique, mettant en rythmes des actions simples, d'autres fois sur une extension du verbe signé pour l'ouvrir au rythme et à l'espace, offrant ainsi une compréhension universelle et sensible du signe. **Le Visual Vernacular** - poésie 3D des sourds – sera présent pour dessiner un geste à la manière du dessin au tracé d'un seul trait propre à Picasso. **Le chansigne** offrira aussi une ouverture lyrique pour faire respirer l'écoute. **Le tracé dessiné** à la main sera visible, en toile de fond, s'inscrivant comme une pensée flottant dans l'espace, et laissant se dégager, au fur et à mesure des scènes, un palimpseste autour du *Guernica* de Picasso.

L'auteur s'est inspiré d'éléments de l'œuvre de ma tante « La déchirure », qui a vécu la traversée des Pyrénées en 1939 pour fuir Franco, dans le ventre de sa mère. Comme le dit l'amante durassienne dans *Hiroshima, mon amour* : « Ça recommencera ». Nous sommes tellement capables d'oubli que les événements traumatisants d'il y a 70 ans recommencent aujourd'hui, et nous les vivons avec la même ferveur, la même terreur. Le travail de l'Histoire, sa mémoire, sont les remparts qui nous accompagnent dans la compréhension et l'acceptation de ces traumatismes. Cette pièce en fait partie.

Cette création concrétise 10 ans de recherches et de questionnements menés dans la compagnie autour du théâtre en langue des signes. Pensé scéniquement pour s'installer sur un plateau comme dans des espaces vides, dedans comme dehors, il pourra être l'endroit de multiples entrées : la **littérature**, avec le thème du poète en exil, la **peinture** avec *Guernica* & Picasso, les **langues des signes** et leurs codes, ainsi que les **Histoires** de l'Espagne, du Sri Lanka, du Chili, de la Syrie et du Vietnam.

Il sera donné pour une première sortie publique en automne 2021, au Musée des Abattoirs, en partenariat avec le théâtre du grand Rond et le Festival Migrants scène de la Cimade.

Lucie Lataste
Metteuse en scène

L'AUTEUR

Nous sommes des enfants d'exilés. Et si nous écoutons en nous, nous captions l'écho de tous nos ancêtres qui ont dû passer par la séparation, la fuite et la reconstruction de leur identité. Nous pouvons sentir la déchirure du passage de l'appartenance au déracinement. Et comme un collier de prière relie des perles entre elles, nous pouvons relier dans l'histoire de nos ancêtres tous ces moments, tous ces points de rupture.

C'est ce que je souhaite explorer avec cette pièce. Je souhaite trouver le moyen de montrer, sur scène, l'inévitable redondance de ces moments à travers l'histoire.

Alexandre Bernhardt
Auteur

ET PLUS...

LANGUES : Français /Langue des Signes. Possibilité d'adapter en espagnol, italien, anglais.

TECHNIQUE : Version Dedans avec création lumière (plateau de 7mx4m minimum) et installation sonore/ Version Dehors avec installation son et ancrage pour la toile (7mx3m).

PETITE JAUGE

SPECTACLE FAMILIAL ACCESSIBLE A TOUS

DUREE : 50 minutes

Possibilité d'une rencontre informelle suite à la représentation, prévoir un interprète en LSF.



MISE EN SCÈNE & SCENOGRAPHIE

PROXIMITÉ

Nous souhaitons créer une pièce qui mène le spectateur à voir le signe de près. La langue des signes est une langue visuelle où l'expression du visage et la configuration des mains, l'orientation des yeux, sont déterminantes. Pour permettre cela nous souhaitons jouer dans des espaces ayant une petite jauge, ou bien de grands espaces réaménagés pour que la jauge soit réduite.

Notre scénographie s'inspire du théâtre pauvre de Grotowski : presque rien, pour la version Dedans, et un espace extérieur naturel choisit pour servir notre histoire, dans la version Dehors.

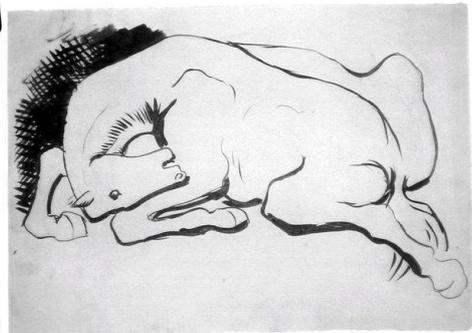
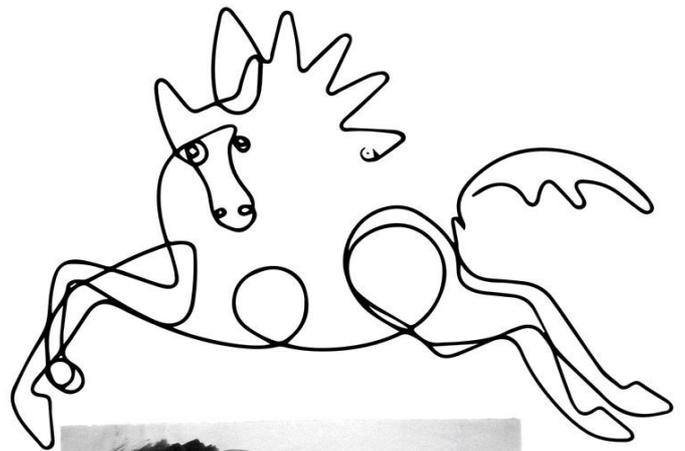
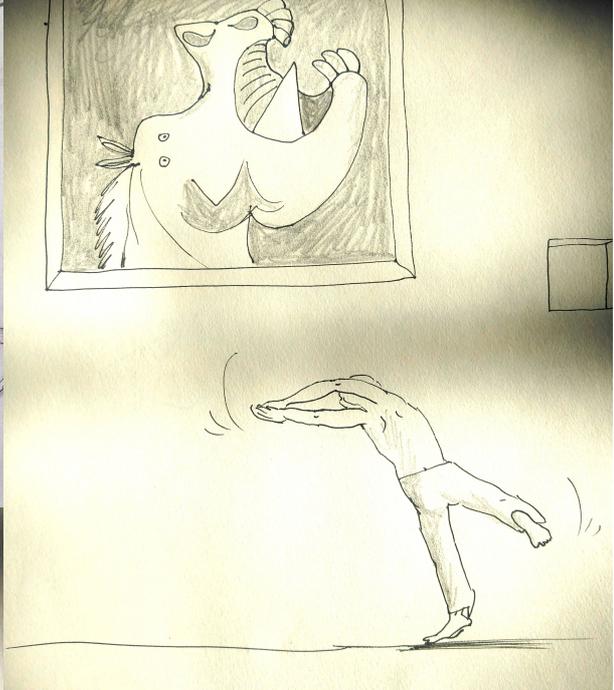
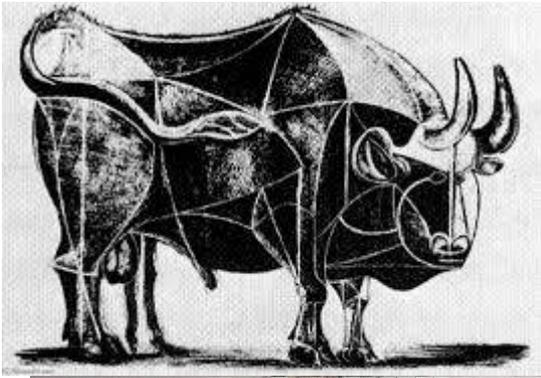
Presque rien... Seule une toile de 7 mètres par 3 mètres, comme celle du *Guernica*, sera présente et suspendue à la fin de la pièce. Ce ne sera pas *Guernica*... mais son évocation.

PORTRAITS

Cinq portraits incarnant de véritables histoires d'exil ponctuèrent, comme des sauts dans la mémoire, l'histoire de ce duo intemporel.

Ali, Syrie 2015 – Soledad, Chili 1973 - Paket, Sri Lanka 1981 – Kim, Vietnam 1972, & Pablo se reliant à l'Espagne de 1939. Pour entrer dans ces portraits, nous en appelleront à de nouveaux modes de jeu : le chant, la poésie, la chorégraphie. Ils nous permettront de mettre une distance entre le duo linéaire et les portraits, tout en soutenant la tension qui continuera à porter le dilemme du frère et de la sœur jusqu'à la fin.





Esquisses de Picasso
& Croquis de Lucie Lataste

EQUIPE

METTEUSE EN SCENE **Lucie Lataste**
COLLABORATION ARTISTIQUE **Marie Dompnier**
AUTEUR **Alexandre Bernhardt**
COMEDIENS **Olivier Calcada & Lucie Lataste**

REGARD LSF **Vice & Versa**
LUMIERE **Serge De Oliveira/Margot Falletti**
INTERPRETE Français/LSF **Jérémie Segouat**
PHOTOGRAPHIE **Marie Hyvernaud**

PRODUCTION **Audrey Charrière/ L'Ecluse**



BIOGRAPHIES

Marie DOMPNIER / Collaboratrice artistique

Actrice - Chanteuse - Metteuse en scène & Scénariste
Née en 1980 – Habite à PARIS

Marie Dompnier se forme au sein du Conservatoire de théâtre du 5^{ème} arrondissement à Paris ainsi qu'à l'ERAC où elle travaille notamment avec **Anne Alvaro** et David Lescot. A sa sortie, elle joue dans « La Seconde Surprise de l'Amour » mise en scène par **Alexandra Tobelaim**, puis dans « L'Européenne » de **David Lescot** avec lequel elle poursuit sa collaboration dans « Le Système de Ponzi » et « Les Glaciers Grondants ». Elle a travaillé également très souvent aux côtés de **Jeanne Candel** avec laquelle elle a fait de nombreuses créations.



Côté mise en scène, elle signe le solo de **Camille Chamoux**, Née sous Giscard. Elle co-écrit et interprète en 2019/2020 avec Marie Desgranges « La famille s'agrandit ». Au cinéma et à la télévision, elle a travaillé avec **Volker Schlöndorff**, Mona Achache, Dante Desarthe (Le Passe Muraille avec **Denis Podalydès**) et **Jean Xavier de Lestrade** (Jeux d'influence). Elle fut également l'héroïne principale de la série **Les Témoins** réalisée par **Hervé Hadmar**, rôle pour lequel elle a obtenu le **Fipa d'or d'interprétation féminine**. Elle joue Léna, premier rôle féminin de la série fantastique « **La dernière vague** » réalisée par **Rodolphe Tissot** diffusée à l'automne 2019. Elle réalise son propre court-métrage intitulé « **Le Tapis** » la même année.

Elle intègre l'atelier scénario de la **Fémis** en 2020.

Alexandre BERNHARDT/ Auteur

Metteur en scène – Pédagogue – Auteur – Comédien
bilingue LSF
Né en 1978 – Habite à TOULOUSE

Formé au **Conservatoire National d'Art Dramatique** de St Germain en Laye avec Monique Fabre (1997-2000) et Paul Lera (1994- 1997), il obtient la Médaille d'or en théâtre moderne avec *Le Pélican* de Strindberg.

En 2004, il est diplômé comme **Ingénieur Informatique et Mathématiques Appliquées** (ENSEEIH). Sa spécialisation de dernière année d'études porte sur : Représentation des Connaissances et Formalisation du Raisonnement, analyse formelle de la langue naturelle.



Il se forme ensuite au **Mime corporel dramatique** Decroux avec Fabio Ezechiél Forsini et au Mime corporel dramatique Decroux avec Jorge Gayon, puis suit l'Atelier d'écriture scénaristique avec Ghislain Cravatte, en stage Afdas, à Paris en 2017.

Il adapte pour la scène :

Conscience contre violence de Stephan Zweig, *La pire génération de tous les temps* de Séraphin Alava, *Le Meilleur des Mondes* d'Aldous Huxley, *Faust* de Goethe, *Frankenstein* de Marie Shelley, *Le Joueur d'Echecs* de Stephan Zweig, *Le jour des corneilles* de Jean-François Beauchemin, *Siddhartha* de Hermann Hesse.

Il met en scène et est la voix du One Man Show en Langue des Signes Jef'S

Avignon 2010, Avignon 2014, Festivals du rire de Québec, de Liège, de Bordeaux, de Toulouse, Théâtre du point virgule Paris...

Il est Consultant pour la compagnie Danse des Signes

Direction d'acteur pour *Amazing !*, pièce visuelle pour 4 comédiens, créée en 2019

Dramaturge pour *Fraternelles*, pièce hommage aux femmes exceptionnelles, pour 2 comédiennes, 2016

Comédien voix dans *Hiroshima mon amour*, de Marguerite Duras,

Il est responsable pédagogique de l'École de Théâtre Universelle

École co-fondée en 2018 avec Martin Cros, comédien sourd.

Formation en deux ans de 600 heures dont la langue d'enseignement est la langue des signes délivrant le Diplôme Universitaire Art du Spectacle Visuel en Langue des Signes.

Coach en théâtre, développement personnel et écriture scénaristique

Publication : *Etes-vous ce que vous voulez être ?* Manuel de réalisation de soi dont vous êtes le héros, coécrit avec Camille Lagrenaudie, édition Equation de la Conscience, 2012

Olivier CALCADA/Comédien

Comédien LSF - Traducteur - Journaliste & Présentateur
Né en 1977 – Habite à TOULOUSE et travaille à PARIS

Formé à l'université Jean-Jaurès Toulouse, il fait partie de la première promotion du jeune métier de **traducteur**. Il a exercé durant 10 ans, dans l'entreprise Websourd et a traduit quotidiennement pour tous les domaines : scientifique, politique, culturel, institutionnel, informatif. Poursuivant son évolution professionnelle, il a progressivement appris le métier de **journaliste** et de **présentateur** en animant notamment un JT quotidien lors de la Coupe du Monde de Football en 2015 et celui du festival Clin d'Oeil durant de nombreuses éditions. Il présente actuellement le magazine « **Le 10 minutes** » pour 6play sur M6.



En 2010, sa vocation pour le théâtre voit le jour. Olivier intègre durant 3 ans les ateliers de théâtre animé par Alexandre Bernhardt et Martin Cros au théâtre Le Grand Rond à Toulouse.

Il intègre plusieurs compagnies :

Cie Spuntnik, créateur de projets IN SITU avec les spectacles "Origami du bonheur" et "Box & Vox" en théâtre de rue, mis en scène par Marion Raïevski.

Cie ACT'S avec la pièce « Le Tabou » mis en scène par Sophie Scheidt.

Cie X ou Y pour « Un roi sans réponse » mis en scène par Jean-Baptiste Puech.

International Visual Theatre « Le Meilleur des mondes », adaptation d'Aldous Huxley co-créé avec Alexandre Bernhardt.

La compagnie la débordante « Ce qui m'est dû » avec Antoine Raimondi et Héloïse Desforges.

International Visual Theatre "Miss or Mister President" Jennifer Lesage-David créé en 2019 à Paris.

Cie Danse des Signes pour la performance lors de l'exposition « Picasso & l'exil » aux Abattoirs /FRAC 31, Toulouse en mai 2019.

Lucie LATASTE/Metteuse en scène & Comédienne

Metteuse en scène & Comédienne Bilingue LSF

Née en 1978 – Habite à TOULOUSE

Lucie Lataste est comédienne, danseuse, créatrice pluridisciplinaire et porteuse de projets dans la compagnie Danse des Signes.

Elle valide en 2002 son diplôme approfondi en **Philosophie de l'art**. Mêlant toujours la théorie à la pratique, elle est à la fois comédienne et conceptrice, suivant les pas d'un « espace vide » à la manière de Peter Brook.

Elle rencontre Tiziana Arnaboldi en 2004, au **Teatrodanza**, Ascona, en Suisse italienne. Là elle rencontre une compagnie qui la porte dans sa quête de langages universels et avec qui elle continue régulièrement ses laboratoires et ateliers de recherche. Dernièrement elle danse à Ascona dans « Schizzi del corpo umano » avec le breakeur suisse Pierre Yves Diacon et la dessinatrice américaine Lara Hanson.

Diplômée pour la **traduction en langue des signes**, elle fonde la compagnie Danse des Signes en 2009. Avec son équipe, elle adapte les textes du répertoire en mêlant la Langue des signes française à la danse : avec la poésie de **Boris Vian**, l'opéra de **Carmen**, ou encore « **Hiroshima, mon amour** » de Marguerite Duras. Elle met aussi en jeu 10 portraits de femmes exceptionnelles avec la pièce « **Fraternelles** » récemment sélectionnée pour le Parcours Laïque et citoyen dans les collèges.

Aujourd'hui, allant de la chorégraphie au jeu en passant par l'**enseignement** de la danse des signes à l'**Université Toulouse Jean Jaurès** au sein de l'ETU (Ecole de Théâtre Universelle), elle continue ses découvertes vers un théâtre alliant l'énergie du mouvement avec la puissance du signe.

En 2017 elle travaille comme comédienne bilingue avec **Accès Culture**. Elle interprète les pièces de **Zabou Breitman** : **Loguquimperturbabedufou & Thelonus & Lola**. Elle adapte également « L'Enfant », mis en scène par Elise Vigneron, puis « Le Bain » de **Gaëlle Bourges**.

Avec l'Agence Bajo El Mar elle est comédienne dans Break & Sign, sur des textes de **Léonora Miano** et on lui passe commande en 2020 de la prochaine création du groupe, qui sera écrit d'après « Chère Ijeawele » de **Chimamanda Ngozi Adichie**.

Depuis 2015, elle joue également en duo bilingue avec le Bob Théâtre dans **Princesse K**, toujours sur les routes.



CALENDRIER DE PRODUCTION

RESIDENCES

Centre culturel Alban Minville (Toulouse) - 23 au 25 novembre 2020
La Brique Rouge (Toulouse) - 8 au 11 mars 2021
Théâtre du Pont Neuf (Toulouse) - 14 au 18 avril 2021
Au Brana Centre (Pauilhac) - 10 au 19 mai 2021
Teatro San Materno (Ascona, Suisse) - 2 au 10 octobre 2021
Espace Roguet et Musée Les Abattoirs (Toulouse) - 18 au 22 octobre 2021

CO-PRODUCTIONS

Théâtre du Grand Rond (Toulouse)
Teatro San Materno - Ascona (Suisse)

DIFFUSION

Au Brana Centre (Pauilhac) - 19 mai 2021 - *Présentation étapes de travail*
Teatro San Materno (Ascona, Suisse) - 10 octobre 2021 - *Avant-première*
Théâtre du Grand Rond (Toulouse) - Novembre 2021
Musée Les Abattoirs (Toulouse) - Novembre 2021
La CIMADE, Festival « Migrant'Scène » (Toulouse) - Novembre 2021
Bibliothèque Vaclav Havel (Paris) - 2^{ème} semestre 2021

INTERET ET SOUTIEN CONFIRMES

International Visual Théâtre (Paris) / La Biennale (Théâtre du Grand Rond) / Mémorial du camp de Rivesaltes (Salses-le-Château) / L'Escale (Tournefeuille) / La Bulle Bleue (Montpellier) / Bouillon Cube (Causse de la Selle) / Centre culturel Alban Minville (Toulouse) / Musée Picasso Paris / ARTO-Le Kiwi (Ramonville) / Théâtre du Pont Neuf (Toulouse) / Espace Roguet (Toulouse) / Le Voyage à Nantes-Culture LSF / ADDA 32 (Auch)

RDV EN COURS

Institut du Monde Arabe (Paris) / Musée de l'Histoire et de l'immigration (Paris) / SNA (Albi) / Le Parvis (Tarbes) / La Petite Pierre (Jegun) / Quai des arts (Pornichet) / Théâtre Jean Vilar (Montpellier) / Théâtre Albarède (Ganges) / Association Melando (St-Martin-de-Londres) / Espace Nougaro (Toulouse) / Instituto Cervantes (Toulouse) / La Grainerie (Toulouse) / Espace Job (Toulouse)

ACTIONS DE MEDIATION EN COURS

ADDA 81 - « Théâtre ensemble » - Intervention au collège Aristide Bruant (Albi)
ADDA 81 - « Parcours danse et patrimoine » (Albi)
Teatro San Materno - Stage de danse des signes (Ascona, Suisse)
Musée des Abattoirs - Performance avec les étudiants de l'UT2J - Nuit des musées (Toulouse)

SOUTIENS INSTITUTIONNELS EN COURS DE DEMANDE

Région Occitanie / Département de la Haute-Garonne / Ville de Toulouse



CONTACT

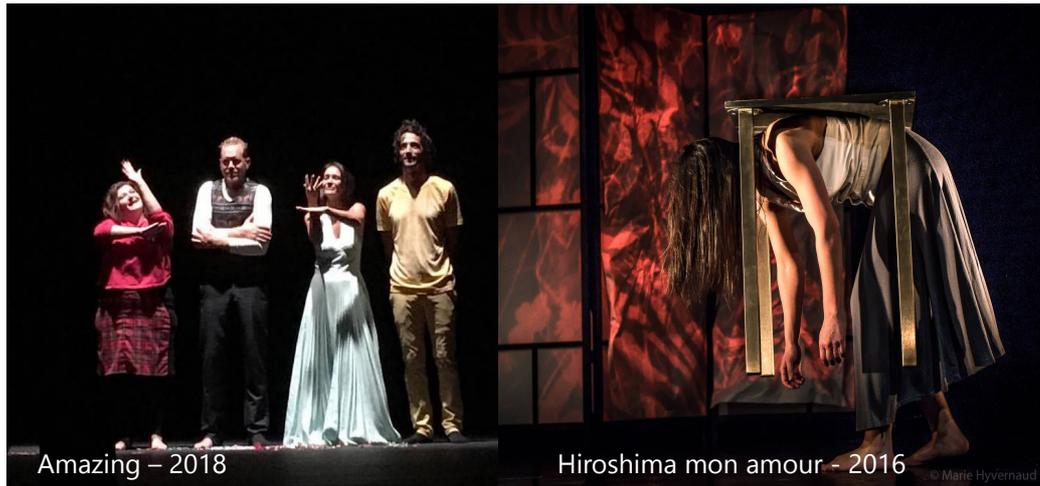
Audrey CHARRIERE

06 86 63 28 06

production@danse-des-signes.com

www.danse-des-signes.com

COMPAGNIE DANSE DES SIGNES – QUI SOMMES NOUS ?



- La compagnie Danse des Signes est créée en 2009 grâce au Label Toulous'up, dans ces buts :
- rendre la **langue des signes** visible sur la scène de la création contemporaine
 - **transmettre** les œuvres et auteurs du répertoire à la communauté sourde
 - faire partie du **mouvement du théâtre dansé** pour un art visuel, gestuel et sensible

Aujourd'hui, en rebond avec la professionnalisation des artistes sourds impulsée par l'International Visual Theatre à Paris dirigé par Emmanuelle Laborit ; Lucie Lataste & La Compagnie explorent la richesse de la création visuelle en imposant au sein du processus de création la langue des signes française (LSF) comme langue de travail.

Nous interrogeons le processus de création en signes, ceci depuis la première pièce silencieuse « Les Survivants », d'après Boris Vian, créée en 2010. Passant depuis par toutes les formes imposées par les choix des textes, nous avons exploré le silence, la doublure en direct, le chant lyrique et la doublure en différé, allant au-delà du bilinguisme et touchant ainsi à de nouvelles formes artistiques. Chaque nouvelle forme découle de ce qui, au plateau, est imposé par le jeu et par la symbiose entre l'interprétation du texte et sa transposition visuelle et chorégraphique.

Créations

2010 : *Les Survivants* / Boris Vian – *Pièce silencieuse*

2013 : *Carmen, opéra sauvage* / Bizet – *Chant lyrique et jeu en LSF*

2014 : *Hiroshima, mon amour* / Marguerite Duras – *Adaptation LSF avec voix OFF*

2015 : *CYCLES Signé L'artiste* / Carte Blanche au Musée des Abattoirs, renouvelée chaque hiver

2016 : *Fraternelles* / Portraits de femmes exceptionnelles – *Duo danse, voix, et signes*

2018 : *Amazing* / Y a-t-il un art de la joie ? - *Quatuor expressionniste sonorisé en direct*

2019 : *Le livre de lecture* / D'après Gertrude Stein – *Duo poésie signée & violoncelle*

2020 : *Métamorphoses* / D'après Ovide - pour les Nocturnes – Musée du Louvre / Paris

Partenaires

La Compagnie est impulsée en 2009 par le Label Toulous'up de la Ville de Toulouse.

Soutenue ensuite par le Réseau Pyramid, puis le Réseau Chaînon, elle est aidée depuis 2011 par la Région Occitanie, le Conseil Départemental de la Haute-Garonne et la Ville de Toulouse. Sa carte blanche au FRAC 31 est soutenue chaque année par la DRAC Occitanie depuis 2015. Elle a bénéficié deux fois du dispositif d'aide à la création de la Compagnie Pernette à Besançon, soutenu par la DRAC Franche Comté, et une fois du dispositif de « Résidence association » de la Région Occitanie. Elle mutualise sa production et diffusion au sein de l'association l'Écluse depuis 2010.